

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration des Inneren
und vorläufig
der Bauverwaltung.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

G e s e t z

L O I

vom 9. Januar 1852, Nr. 31,

du 9 janvier 1852, N° 31,

betreffend das Budget der Ausgaben der
Bauverwaltung für das Jahr 1852.

concernant le budget des dépenses des
travaux publics de l'exercice 1852.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen:

Das Budget der Ausgaben der General-Ad-
ministration der öffentlichen Bauten für das Jahr
eintausend achthundert zwei und fünfzig ist fest-
gesetzt auf die Summe von sechshundert
vierzehn tausend Francs in Gemäßheit der
hier beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses de l'Administration gé-
nérale des travaux publics, pour l'exercice mil huit cent
cinquante-deux, est fixé à la somme de six cent qua-
torze mille francs, conformément au tableau ci-an-
nexé.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Januar 1852.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der vorl. mit der Bauberwaltung beauftragte General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'intérieur, chargé provis. des travaux publics,

ULRICH.

Budget der Ausgaben
der Bauverwaltung für das Jahr 1852.

BUDGET DES DÉPENSES
des travaux publics pour 1852.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.		Personal der Verwaltung.
	1	Gehalt des General-Administrators
	2	Gehalt des Bureau-Personals der General-Administration und des Concierge des Regierungs-Gebäudes
	3	Reise- und Aufenthaltskosten
	4	Gehalt des Personals der Bauverwaltung
	5	Reise- und Aufenthaltskosten des Ober-Ingenieurs und der beiden Bezirks-Ingenieure
	6	Befoldung des Chef-Étageurs, der Chef-Cantonniers und der Wegewärter
II.		Gewöhnliche Arbeiten.
	1	Unterhaltung und Verbesserung der Landstraßen und Reinpfade
	2	Vorzunehmende Pflanzungen an neuen Straßen
	3	Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Flüsse, Abhülfe an den Flüssen und an ihren Reinpfa- den; Anfahrten
	4	Unterhaltung der Gebäude des Schlosses von Wasserdingen, mit Inbegriff der Gärten und Zubehörungen
	5	Unterhaltung der Gebäude und des Mobiliars des Regierungs-Gebäudes
	6	Unterhaltung der übrigen Staatsgebäude und ihres Mobiliars, Arbeiten zur Verbesserung und Einrichtung, und Anschaffung von Mobiliar
	7	Unterhaltung der Gebäude, welche zu Zwecken des öffentlichen Unterrichtes bestimmt sind, und ihres Mobiliars
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES SERVICES ET DÉPENSES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION.		
Traitement de l'Administrateur-général	"	
Traitement du personnel des bureaux de l'Administration générale et du concierge de l'hôtel du Gouvernement.....	8085 00	
Frais de route et de séjour	400 00	
Traitement du personnel de l'administration des travaux publics.....	51046 00	
Frais de route et de séjour de l'ingénieur en chef et des deux ingénieurs d'arrondissement.....	2500 00	
Salaire du chef-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.....	39835 00	
		101866 00
TRAVAUX ORDINAIRES.		
Entretien et amélioration des routes et des chemins de halage.....	111033 00	
Plantations à établir sur des routes nouvelles.....	6700 00	
Curage et entretien des rivières navigables, redressements à faire aux rivières et à leurs chemins de halage, rampes d'accostage.....	29100 00	
Entretien des bâtiments du château de Walferdange, jardins et dépendances compris.....	500 00	
Entretien des bâtiments et du mobilier de l'hôtel de Gouvernement.....	3000 00	
Entretien des autres bâtiments de l'État et de leur mobilier, travaux d'amélioration et d'appropriation et acquisition de mobilier	14500 00	
Entretien des bâtiments affectés au service de l'instruction publique et de leur mobilier	8000 00	
<i>A reporter....</i>	172833 00	101866 00

N. d. h. d. Canton.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
III.	8	Versicherung der Staats-Gebäude gegen Feuer
	Verschiedene und veränderliche Ausgaben.	
	1	Kosten der Anfertigung der Straßenpläne und Anschaffung von Instrumenten
	2	Credit zur Befriedigung der auf eines der geschlossenen Rechnungsjahre anzurechnenden Ansprüche und zur Zahlung von Zehnteln, welche als Sicherheit vom Preise vollendeter Arbeiten zurückbehalten sind.....
	3	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, eintretenden Falles mit Einschluß einer hinreichenden Summe, um einen Theil der Speicher des Athenäums zu Zellen für das Seminar einzurichten
	4	Subsid für gänzliche oder theilweise Anlage, Abänderung und Instandsetzung von Gemeindegewegen, welche von großer Wichtigkeit für die Umgegend im Allgemeinen sind, ohne ein besonderes Interesse für die Gemeinden zu haben, auf deren Gebiet sie liegen
IV.	Neue Bauten.	
	1	Straße von Grewenmacher nach Diekirch über Fels und das Gebiet von Medernach, und nach Ettelbrück über Eruchten
	2	Straße von Wiltz nach dem Norden
	3	Drei-Cantons-Straße
	4	Straße von Luxemburg nach Saeul zu, über Kopsstal
	5	Straße durch das Reudorf
	6	Straße von Reichlingen nach Martelingen zu, und Weg von Bissen nach Großbous
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES SERVICES ET DÉPENSES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report...</i>	172833 00	101866 00
Assurance des bâtiments de l'Etat contre les risques d'incendie.....	2000 00	174833 00
DÉPENSES DIVERSES ET VARIABLES.		
Frais de confection des projets de route et acquisition d'instruments.....	1500 00	
Crédit pour solder des prétentions imputables sur des exercices clos et de dixièmes retenus en garantie sur le prix de travaux achevés	10301 00	
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris, le cas échéant, une somme suffisante pour approprier en cellules pour le séminaire une partie des greniers de l'Athénée.....	6000 00	
Subside pour confection, redressement et mise en état, en tout ou en partie, de chemins vicinaux de grande importance pour les contrées qu'ils traversent, sans être d'un intérêt essentiel pour les communes sur le territoire desquelles ils sont situés.....	52000 00	69801 00
CONSTRUCTIONS NEUVES.		
Route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette et le territoire de Medernach, et à Ettelbruck par Cruchten.....	55000 00	
Route de Wiltz vers le Nord.....	33000 00	
Route des trois cantons.....	33000 00	
Route de Luxembourg vers Saul par Kopstal.....	20000 00	
Route par le Neudorf.....	50000 00	
Route de Reichlange vers Martelange et chemin de Bissen à Grosbous.....	25000 00	
<i>A reporter....</i>	216000 00	346500 00

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
	7	Strasse von Colmar nach Mersch über Eruchten
	8	Beg von Mörzdorf nach Wasserbillig.....
	9	Rampe zu Wasserbillig
	10	Verbindung des Weges von Schieren nach Stegen mit der Diekircher Strasse, unterm Vorbehalte, daß der Credit verwandt wird nach weitem Vereinbarungen der Regierung mit der Gemeinde Schieren
	11	Strasse von Echternach auf Weibernach
		Gesamtbetrag des Budgets.....

DÉSIGNATION DES SERVICES ET DÉPENSES.

	<i>Report.....</i>		
Route de Colmar à Mersch par Cruchten			
Chemin de Moersdorf à Wasserbillig.....	15000	00	
Rampe à Wasserbillig.....	3000	00	
Raccordement du chemin de Schieren à Stegen avec la route de Diekirch, sauf à employer le crédit après arrangements ultérieurs du Gouvernement avec la commune de Schieren.....	15000	00	
Route d'Echternach vers Medernach	<i>pour mémoire.</i>		
			267500 00
TOTAL du Budget.....			614000 00

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den-16. Januar 1852.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,
U l r i ch.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 16 janvier 1852.

L'Administrateur-général chargé proc. des travaux publics,
ULRICH.

Nr. 4.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

G e s e t z

vom 8. Januar 1852, Nr. 29,

enthaltend eine neue Verlängerung der
Dauer des Forstgesetzes von 1849.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Haben;

Zur Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Forstgesetz vom 14. November 1849 soll,
mit Ausnahme seines Artikels 8, welcher aufge-
hoben ist, weiter in Kraft bleiben bis zum
1. März 1853.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums eingerückt werden soll, um
von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen
und befolgt zu werden.

Haag, den 8. Januar 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

34

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

LOI

du 8 janvier 1852, N° 29,

*portant nouvelle prorogation de la loi
forestière de 1849.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de-Luxembourg, etc., etc. etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La loi forestière du 14 novembre 1849, sauf son
article 8, qui est supprimé, est de nouveau pro-
rogée jusqu'au 1^{er} mars 1853.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché, pour être exécutée et observée par
tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 16. Januar 1852.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 16 janvier 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 30. Dezember 1851, Nr. 1036,
gewisse Portosätze betreffend.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 30 décembre 1851, N° 1036,

concernant certaines taxes de lettres.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Post-Vertrages, welcher am
10. November v. J. zwischen dem Großherzog-
thum Luxemburg und Preußen zu dem Zwecke
abgeschlossen ist, den Anschluß des Großherzog-
thums Luxemburg an den österreichisch-deutschen
Postverein zu versichern;

Vu la convention postale conclue le 10 novembre
dernier, entre le Grand-Duché et la Prusse, dans
le but d'assurer l'accession du Grand-Duché de
Luxembourg à l'Union postale austro-allemande;

In Erwägung, daß es im Interesse des Pu-
blikums liegt, daß für das in Gemäßheit jenes
Postvertrages zu zahlende Briefporto die in
Preußen gesetzliche Münze nach ihrem wirklichen
Werthe als Luxemburgische gesetzliche Münze zu-
gelassen werde;

Attendu qu'il est de l'intérêt du public que par la
taxe des lettres à payer en conformité de cette con-
vention, la monnaie légale prussienne soit admise
comme monnaie légale Luxembourgeoise, suivant
sa valeur réelle;

Nr. 4.

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Bei der Erhebung des Briefportos in Gemäßheit des vorerwähnten Vertrages sollen gelten:

12 1/2 Centimes	für	1 Silbergröschchen,
25 " "	2 "	"
37 1/2 " "	3 "	"
50 " "	4 "	"

und so fort jedesmal 12 1/2 Centimes weiter für einen Silbergröschchen mehr.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 30. December 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 16. Januar 1852.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Pour la taxe des lettres à percevoir en conformité de la convention précitée :

12 1/2 centimes	seront admis pour		1 silbergros ;
25 id.	id.	2 id.	id.
37 1/2 id.	id.	3 id.	id.
50 id.	id.	4 id.	id.

et ainsi de suite, en ajoutant 12 1/2 centimes pour chaque silbergros en sus.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 30 décembre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 16 janvier 1852.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.